

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
СОВЕТ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

**ФИЛОСОФИЯ И НАУКА
В КУЛЬТУРАХ
ЗАПАДА И ВОСТОКА**

**Материалы Международной молодежной конференции
28-29 сентября 2012 года**



ИЗДАТЕЛЬСТВО ТОМСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
2012

Литература

1. *Виноградов В. В.* Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. Виноградов В. В. Лексикология и лексикография: Избр. Тр. - М.: Наука, 1986, с.578.
2. *Даль В.* Пословицы русского народа, Сб. пословиц, поговорок, речений, присловий, чистоговорок, прибауток, загадок, поверий, М., 1862 (изд. 2, СПб, 1879, 2 тт.)
3. *Жуков В. П.* Словарь русских пословиц и поговорок : [около 1200 пословиц и поговорок] / В. П. Жуков. - 7-е изд., стереотип. - М. : Русский язык, 2000, с. 479.
4. *Комиссаров В. И.* Современное переводоведение. Учебное пособие. - М. : ЭТС.- 2002. - 424с.
5. *Лингвистический энциклопедический словарь.* -М.. 1990, с. 389.
6. *Словарь китайских пословиц и поговорок.* -Пекин, 1994, с.437.
7. *Словарь русских пословиц и поговорок / сост. Жуков В. П.* -М., 4-е изд. 1991, с.385.
8. *Фразеологический словарь русского языка.* Под ред. А.И. Молоткова, 4-е изд. - М: Рус. яз., 1987, с.615.
9. *Экспрессивность текста и перевод,* М.А. Козырев. Издательство Казанского университета, 1991, с.506.
10. *《新编成语谚语俗语歇后语手册》* 广西民族出版社作者: 彭勃2006, 页数: 239.
11. *《中国歇后语大全》《中国惯用语大全》《中国谚语大全》*上海辞书出版社 2007,页数: 403.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ КИТАЙСКОЙ ПРЕССЫ. THE PECULIARITIES OF CHINESE PRESS TRANSLATION

Чернакова Ольга Николаевна, Тихонова Евгения Владимировна
 Chernakova Olga, Tikhonova Evgeniya Vladimirovna
 Шеньянский технологический университет
 Shenyang University of technology
 olgachernakova89@gmail.com, kulmanakova@ Rambler.ru

В настоящее время Россия и Китай являются стратегическими партнерами, в обеих странах был осуществлен переход в сторону рыночной экономики, в связи с чем СМИ оказались в положении субъекта рынка. В новых условиях Средства массовой информации в обеих странах по-новому решают основные, традиционно стоящие перед ними задачи: информирование населения о происходящих событиях, оказание воздействия на народные массы, осуществление политической пропаганды.

Продуктивное развитие межгосударственных отношений невозможно без познания языка, всех его аспектов, в том числе и языка средств информации, так как СМИ в современном мире оказывают огромное

влияние на жизнь общества, на сознание и представления людей, а также на национальные языки и культуры. Кроме того, информация, ее адекватность и оперативность передачи играют определяющую роль в каждой из сфер общественной жизни.

Одной из древнейших форм средств массовой информации является пресса, и по сей день газеты и журналы занимают важное место в общественной и политической жизни. Информационные печатные издания в Китае, несмотря на стремительное распространение интернета, по-прежнему пользуются большой популярностью.

В КНР выпускается около трех тысяч газет и более восьми тысяч журналов различной тематики. При написании данной работы использовались, прежде всего, новостные и аналитические издания.

Возможность работать с текстами китайских СМИ, осуществлять их грамотный перевод становятся сегодня все более актуальными задачами.

Тексты СМИ, как правило, строятся с опорой на существующие в данном обществе стереотипы, именно поэтому их восприятие и перевод, осуществляемые носителем иной культуры бывают зачастую затруднены. Специалисту, работающему с текстами иностранных средств массовой информации необходимо обладать не только языковыми знаниями и навыками, но и знаниями в области культуры народа, а также знаниями об особенностях информационной политики страны и собственно о языковых и стилистических особенностях текста СМИ данного государства.

Тексты периодической печати относятся, как правило, к публицистическому стилю, однако могут включать в себя черты и других функциональных стилей, например, стиль художественной литературы или разговорный. Также следует отметить, что тексты китайской прессы более экспрессивны, чем российские, поэтому при переводе необходимо учитывать особенности русского газетно-публицистического стиля.

Пример 1: «双方愿承前启后、继往开来、共同努力开创中俄关系发展的新局面».

Буквальный перевод: Договаривающиеся стороны, наследуя дело предшественников, продолжая традиции и устремляясь в будущее, намерены совместными усилиями положить начало новому этапу в развитии русско-китайских отношений.

В данном предложении используется поэтическое выражение: «承前启后、继往开来» (наследовать дело предшественников и продолжать традиции, устремляясь в будущее), характерное для стиля художественной литературы. При буквальном переводе данное предложение будет выглядеть несколько пафосно.

Вариант перевода: Договаривающиеся стороны намерены продолжить традиции, заложенные их предшественниками, и начать новый этап в истории русско-китайских отношений.

Пример 2: «创业带动就业真是胡说八道。」

Буквальный перевод: Производство стимулирует занятость – это полный вздор.

胡说八道 – вздор, нести вздор. Выражение, характерное для разговорного стиля речи.

В большинстве случаев такой вариант перевода покажется российскому читателю излишне грубым.

Вариант перевода: Производство вовсе не обязательно стимулирует занятость.

Одна из основных особенностей газетного текста – широкое использование терминов и специальной лексики. В данном случае у переводчика нет простора для творчества. Названия, термины, специальная лексика – то, что переводчик, работающий в сфере массовой коммуникации должен знать, либо компенсировать недостаток знаний постоянным обращением к словарям и другой справочной литературе.

Пример 1: «中共向俄罗斯订购的现代级驱逐舰已经完工。」

Сборка современных эсминцев, заказанных Коммунистической Партией Китая в России, уже завершена.

中共 (中国共产党) – Коммунистическая Партия Китая, 驱逐舰 – эсминец.

Пример 2: «59名议员在会上宣誓就职»

59 парламентариев приняли участие в инаугурации.

议员 – парламентарий, 宣誓就职 – инаугурация.

Существует два варианта перевода фразеологических единиц:

1. при помощи фразеологизма-эквивалента или фразеологизма-аналога, если таковые существуют в языке перевода.

Пример: «这些减少的费用对人民而言不过是九牛一毛。」

Для народа эти меры по сокращению затрат – лишь капля в море.

九牛一毛 – капля в море.

Данный фразеологизм является достаточно распространенным и имеет соответствие в русском языке, закрепленное в словаре.

2. Если в русском языке нет эквивалента исходному фразеологизму, для перевода следует подбирать слова, соответствующие его смысловому значению.

为了来钱更快,狼狈为奸的二人,决定实施绑架敛财。

Чтобы быстро получить деньги, сообщники пошли на похищение с целью выкупа.

狼狈为奸 – фразеологизм, буквальный перевод: волк и шакал совершают преступление; общепринятый вариант перевода на русский язык: сообщничество.

Если в переводимом тексте присутствуют клише или штампы нейтрального характера, то аналогичные языковые средства следует использовать и в переводе. Для многих журналистских клише и штампов можно найти соответствия, характерные для русскоязычных СМИ.

Пример 1: 对于美国而言,保持现状可能是最优选择。

Сохранение статус-кво – наилучший вариант для Америки.

保持现状 – сохранять статус-кво.

Пример 2: 据有关人士透露,西班牙目前正考虑提高退休年龄。

По сообщениям компетентного источника, испанское правительство намерено повысить пенсионный возраст.

据有关人士透露 – по сообщениям компетентного источника.

В данной работе были рассмотрены лишь наиболее важные особенности текстов периодической печати Китая, которые непосредственно связаны с проблемой их перевода на русский язык. Для перевода газетных статей невозможно вывести несколько универсальных правил, работающих в любой ситуации, однако зная основные стилистические и лексические особенности языка современной китайской прессы, а также обладая знаниями в области истории, культуры и информационной политики Китая, переводчик способен выполнять грамотный перевод.

Литература

1. Горелов В.И. Публицистический стиль китайского языка (функционально-стилистические особенности) Высказывание и текст. Семантические аспекты. М., 1987.
2. Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка. М.: «Просвещение», 1979 – 192 с.
3. Готлиб О.М. Перевод материалов средств массовой информации (китайский и русский языки). Учебное пособие. Чита: Чит. ГТУ, 1997. – 127 с.
4. Кондрашевский А.Ф., Румянцева М.В., Фролова М.Г. Современный китайско-русский словарь. М.: АСТ, 2008. – 720 с.

5. *Лингвистический энциклопедический словарь* под ред. В.Н. Ярцевой. М., 1990. – 683 с.
6. Тимофеев О.А. Язык средств массовой информации Китая, Тайваня и Гонконга. Учебное пособие. М.: «Муравей», 2003. – 127 с.
7. Чжан Цзюйси. Сходства и различия современных текстов в китайской и российской прессе: Историческая и теоретическая обусловленность. Автореф. дис. канд. филол. наук. М., 2005. – 221 с.
8. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и Практика Перевода. Восток-Запад, 2004. – 223 с.
9. 吴雅民, 范立云. 读报知中国(上); 报刊阅读基础, 北京语言大学出版社, 2009重印. – 229 с.

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПРОЦЕССЫ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (ДИАХРОНИЧЕСКИЙ АСПЕКТ). SEMANTIC PROCESSES IN FRENCH MILITARY TERMINOLOGY (DIACHRONIC ASPECT)

Шевцов Сергей Владимович
Shevtsov Sergey Vadimovich

Национальный исследовательский Томский государственный университет
National Research Tomsk State University
shevtsov912@mail.ru

Цель настоящей работы – охарактеризовать изменения, произошедшие в семантике военных терминов за 300 лет – с XVIII века по XX век, а также обозначить основные тенденции в военной терминологической системе.

Терминологическая система представляет собой одну из подсистем языка. Она включает в себя термины различных сфер деятельности человека: научной, технической, медицинской, политической, военной и многих других. В исследованиях по терминологии рассматриваются состав, пополнение той или иной частной терминосистемы (медицинской, технической и т.д.). Изучение терминов проводится обычно в синхроническом плане, то есть на материале определенного исторического среза. Чаще всего исследуется современное состояние терминосистем. Так, объектом исследования становились транспортная, медицинская, автомобилестроительная терминология на примере английского языка [Лесничая, 1998; Мотченко, 2001; Чунтомова, 1998]. На примере французского языка нам известна работа в области стоматологической терминологии [Капитула, 1998]. В то же время, насколько нам известно,